

МОВНИЙ ПОРАДНИК

Як правильно українською

*Мова зникає не тому, що її не вчать інші,
а тому, що нею не говорять ті, хто її знає.
Хосе-Марія Арце*

неоспоримый – безперечний, незаперечний
неотложный – невідкладний, нагальний, негайний, пильний
неотчетливый – невиразний, нечіткий, нерозбірливий, нерозбірний, неясний
неподходящий – непридатний, невідповідний, неслухний
непрерывный – безперервний, безупинний, неупинний, неперервний
непримечательный – непримітний, не вартий уваги
непродолжительный – нетривалий, недовготочасний, недовгий, короткий
несмотря на то, что – незважаючи на те, що (дарма що)
несомненно – безсумнівно, безперечно, немає сумніву, певна річ, звичайно, напевно, поза всяким сумнівом, будьте певні, неодмінно, не викликає сумніву, обов'язково, звісно, зрозуміло, аякже, авжеж, як і слід було сподіватися, справді, очевидно, ясна річ, без сумнівів
нет необходимости – не треба, не потрібно, не варто, не слід
нижеизложенный – викладений нижче, нижчевикладений, поданий нижче, нижчеподаний
носит название – називатися, мати назву
носит характер чего – бути яким, характеризуватися (відзначатися) чим, мати характер чого (який)
обладать существенным недостатком – мати істотну (велику, значну, суттєву) ваду
область интереса – сфера інтересу

область применения – галузь (сфера) застосування
обычно используют – як правило (звичайно, найчастіше, переважно) використовують, перевагу віддають використанню
обычно применяемый – загальноживаний
оказывать влияние – впливати
оказывать действие – діяти
около – поряд, поруч, навколо, навкруги, кругом, поблизу, біля, коло, під, попід, при, близько, майже (що, скільки), мало не, трохи не, щось із (скільки)
окончательно – остаточно, цілком, цілковито, до кінця, до краю, вкрай
оставаться при своем мнении – обстоювати свою думку, стояти на своєму, лишатися з власною думкою, додержуватися своєї думки
оставить без внимания – не звернути уваги, залишити поза увагою (без уваги)
осторожно обращаться с приборами – обережно поводитися з приладами
отметим вначале, что – спочатку зазначимо, що
отсюда следует, что – звідси (з цього) можна зробити (такий) висновок, звідси випливає (виходить), що
отчасти – частково, почасти, до деякої міри, деякою (якоюсь, певною) мірою, якимось, у деякому (якомусь, певному) розумінні
ошибочный взгляд – хибний погляд, помилкова думка
первым делом – насамперед, передусім, по-перше, щонайперше

первоначально – спочатку, з самого початку, на самому початку, насамперед, спершу
перед окончанием – наприкінці
по видимости – мабуть, напевно
по возможности – по зможі
по данным опытов – за даними дослідів
подбирать пару – добирати до пари
подвергать испытанию, брать на испытание – випробовувати
подвергаться влиянию – зазнавати впливу
по крайней мере – принаймні, щонайменше
по методу – за методом
по нашему мнению – на нашу думку, на наш погляд, ми вважаємо (гадаємо)
по общему мнению – як усі вважають, на загальну думку
по предварительному исчислению – за попереднім обрахунком
предположим обратное – припустимо (припустимо) протилежно
представит в качестве примера – подати як приклад
прежде всего – насамперед, передусім, найперше
приобретать первостепенное значение – набувати особливої ваги
приписывать значение – надавати значення
при сложившихся обстоятельствах – за нинішніх обставин (умов)
приходит к заключению – доходить висновку, приходити до висновку
приходит на мысль – спадає на думку
провести границу между чем – розмежувати що, встановити межу між чим
продолжительное время – тривалий час
проект нуждается в переработке – проект треба (потрібно, слід, необхідно) переробити, проект потребує переробки
проявлять интерес – цікавитися, виявляти (проявляти) цікавість (інтерес, зацікавлення)
раньше времени – завчасно, завчасу, передчасно

самое главное – найголовніше, головна річ, суть
следует напомнить, что – варто (треба) нагадати, що
с моей точки зрения – на мій погляд
смотря (глядя) по обстоятельствам – залежно від обставин, зважаючи на обставини
с начала существования чего – відколи існує що
совершенно очевидно – безумовно, безперечно, безсумнівно, без сумніву (без сумнівів), певна (ясна) річ
со временем, с течением времени – згодом, з часом, трохи згодом, з бігом часу
спустя (через) некоторое время – згодом, незабаром, невдовзі, за якийсь час
ставить в затруднение – утруднювати, ставити перешкоди
строить планы – планувати
уместно задать вопрос – варто спитати
уравнение имеет следующий вид – рівняння має такий вигляд
что касается затронутого вопроса – щодо порушеного питання, стосовно порушеного питання, що стосується порушеного питання
цель настоящей работы – мета цієї роботи
это говорит о том, что – це є свідченням того, що (це свідчить про те, що)
это можно опустить – про це можна не згадувати, це можна випустити (пропустити, проминути)
это не имеет никакого значения – це нічого не важить, це не має значення
это не поддается описанию – цього не можна описати
я затрудняюсь ответить вам – мені важко відповісти вам

*Підготувала Підпала О.В. за виданням
Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник
з української мови. — К.: Українська книга,
1998. — 238 с.*